

Berlin, 2. Mai 2023

## PRESSEMITTEILUNG

# NEUSTART KULTUR: Deutscher Übersetzerfonds vergibt Stipendien und Projektförderungen

164 Förderungen – Stipendien für einzelne Übersetzungsvorhaben sowie Projekte von Kultureinrichtungen oder freien Kulturschaffenden – hat der Deutsche Übersetzerfonds im Herbst 2022 und Frühjahr 2023 aus NEUSTART KULTUR-Mitteln vergeben. Das Gesamtfördervolumen beträgt 1.235.611,36 Euro, die Auswahl erfolgte in sechs Jurysitzungen. Die NEUSTART KULTUR-Programme des DÜF werden von der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien mit insgesamt 12,4 Millionen Euro gefördert.

### Individuelle Förderungen: 64 Stipendien (238.000 Euro)

Die regulär vom Deutschen Übersetzerfonds angebotenen **Stipendien** für literarische Übersetzerinnen und Übersetzer ins Deutsche wurden mit Mitteln aus NEUSTART KULTUR aufgestockt. Insgesamt 30 Stipendien (106.000 Euro) wurden in einer Jurysitzung im März 2023 vergeben an:

**Monika Baark, Meredith Barth, Urszula Czerska, Jonas Empen, Irmengard Gabler, Tobias Haberkorn, Sylke Hachmeister, Cornelius Hartz, Jasmin Humburg, Katja Issing, Dejlá Jassim, Rainer Kersten, Kristin Lohmann, Silvia Morawetz, Sabine Müller, Uli Nickel, Volker Oldenburg, Andre Otto, Paula Rauhut, Heike Reissig, Tabea A. Rotter, Bernd Sambale, Ulrike Almut Sandig, Birgit Schmitz, Johanna Schwering, Birgit Ulmer, Katherina Seemann Villanueva, Jakob Walosczyk, Grit Weirauch, Annette Wunschel.**

Die „**Radial-Stipendien**“ fördern in Deutschland lebende Übersetzerinnen und Übersetzer aus dem Deutschen in andere Zielsprachen in Form von Arbeits-, Initiativ- oder Mobilitätsstipendien. 34 Radial-Arbeits- und Initiativ-Stipendien (insgesamt 132.000 Euro) wurden in zwei Jurysitzungen im Oktober 2022 und März 2023 vergeben an:

**Marwa Mahdy Abidou, Lajos Adamik, Dina Bijelic, Alexander Booth, David Burnett, María Porciel Crosa, Dania D'Eramo, Marta Eich, Jonas Fortier, Emma Gresinski, Susana Mogollón Guarín, Ditte Hermansen, Bettina Hindes, Henry Holland, Giorgi Jamburia, Pablo Jofré, Lucy Jones, Marina Koreneva, Dong Li, Aleksandra Lukoszek, Stéphanie Lux, Ariel Magnus, Ciprian Marinescu, Pablo Faúndez Morán, Matthias Müller-Lentrodt, Nino Osepashvili, Alexey Prokopev, Joel Scott, Caroline Schmidt, Hangkun Strian, Dorota Stroińska, Julie Tirard, Karen Tortzen, S. Mahmoud Hosseini Zad.**

**Förderprogramm „extensiv initiativ“: 74 neue Übersetzungsprojekte (527.820 Euro)**

Das Programm „extensiv initiativ“ fördert Übersetzungen aus dem Deutschen und ins Deutsche, die auf Initiative der Übersetzerinnen und Übersetzer angestoßen werden. Auch die Verlage werden hierbei unterstützt. Insgesamt 74 Projekte wurden im Januar 2023 von der Jury ausgewählt. Gemeinsam profitieren hiervon 73 Übersetzerinnen und Übersetzer sowie 55 Verlage:

**Milena Adam / März Verlag  
Arzu Altug / Dayyeli Verlag  
Claudia Baricco / guacamayo san  
Annegret Becker & Alexander Kratochvil & Lukas Joura / Akademische  
Verlagsbuchhandlung Friedrich Mauke  
Paul Berf / Guggolz Verlag  
Kristine Best / Jantar Publishing Ltd.  
Annette Bühler-Dietrich / Edition Noack & Block  
David Burnett / Jantar Publishing Ltd.  
Bela Chekurishvili / LLC publisher Meridiani  
Desz Debreceni / Edition Assemblage  
Luisa Donnerberg / ELIF Verlag  
Marek Felten / Edition Tiamat  
Tina Flecken / Guggolz Verlag  
Andreas Förster / W. Kohlhammer GmbH  
Efrat Gal-Ed / Carl Hanser Verlag  
Malte Gerken / Hentrich & Hentrich Verlag  
Marie Glassl / Diaphanes Berlin  
Mario Gomes / Vasco Santos Editor  
Michaela Grabinger / InterKontinental  
Brigitte Große / Kopf und Kragen Verlag  
Gisbert Haefs / Alexander Verlag Berlin  
Christine Hengevoß / Leipziger Literaturverlag  
Marc Hermann / Matthes & Seitz Berlin  
Christoph Hesse / Edition Tiamat  
Laurine Irmer & Emma Przybilla / Parasitenpresse  
Lisa Jeschke / Merve Verlag**

Pablo Jofré / Los Perros Románticos  
Orsolya Kalász / ELIF Verlag  
Jan Karsten / CulturBooks Verlag  
Silke Kleemann / Verlag hochroth Heidelberg  
Michael Kubiak / Memoranda Verlag Hardy Kettlitz  
Konrad Kuhn / Arco Verlag  
Christina Kunze / Wieser Verlag  
Kristine Kress / Dörlemann Verlag  
Ina Kronenberger / STROUX edition  
Stefanie Frida Lemke / Edition Assemblage  
Martina Lisa / Kētos Verlag  
Miriam Mandelkow / Kjona Verlag  
Daniela Mantovan / Verlag Das Wunderhorn  
Sophia Marzloff / Mitteldeutscher Verlag  
Ron Mieczkowski / Friedenauer Presse (Matthes & Seitz Berlin)  
Terézia Mora / Aufbau Verlage / Die Andere Bibliothek  
Hans Njemz / Matthes & Seitz Berlin  
Eveline Passet / Guggolz Verlag  
Katrin Pitz / ELIF Verlag  
Michaela Prinzinger / Parrhesia Verlag  
Johannes Queck / Secession Verlag  
Sarah Rauchfuß / edition tethys  
Stefan Ripplinger / zero sharp  
Tobias Roth / Verlag Das Kulturelle Gedächtnis  
Michael Maria Schiffmann / Alexander Verlag Berlin  
Renate Schmidgall / Suhrkamp Verlag  
Paulina Schulz-Gruner / Rote Katze Verlag  
Eva Schweikart / Verlag Urachhaus  
Richard Stoiber & Mazlum Nergiz / MÄRZ Verlag  
Stanislaw Strasburger / Secession Verlag  
Merle Struve / Maro Verlag  
Zofia Sucharska / Cyranka Verlag  
Anne Thomas / Drachenhaus Verlag  
Verica Tričković / Kontrast Izdavaštvo  
Anna Valerius / Parasitenpresse  
Benjamin Voelkel / KLAK-Verlag  
Theo Votsos / KEIMENA  
Almuth Voß / Verlag der Autoren  
Wendelin Wawer / Edition Orient  
Jan Wilm / Marix Verlag  
Sabine Wolf / Kommode Verlag  
Jakob Wunderwald / Akademische Verlagsbuchhandlung Friedrich Mauke  
Robert Zwarg / Edition Tiamat

Fünf weitere Übersetzerinnen und Übersetzer erhielten ein „extensiv-initiativ“-Stipendium: **Alexander Booth, Inga Meincke, Sylvia Schiewe, Claudia Sinnig, Jochen Stremmel.**

### **Projektfonds: 15 geförderte Projekte (403.791,36 Euro)**

Der **NEUSTART KULTUR-Projektfonds** des Deutschen Übersetzerfonds unterstützt Kultureinrichtungen, aber auch Akteure der freien Szene, die das Übersetzen als Kunst oder auch als soziale Praxis in den Mittelpunkt von Veranstaltungen, Workshops und digitalen Angeboten stellen. Im November 2022 wurden 15 Projekte mit einem Volumen von insgesamt 403.791,36 Euro gefördert.

#### **Antragsteller:in / Projekt**

**alba.latein-amerika lesen e.V. / Übersetzungen des Dschungels. Eine Lesereihe.**

**afroTopia e.V. / Gewalt und Widerstand – Theaterübersetzung im postkolonialen Kontext**

**Bantu e.V. / Finden, fragen, fördern – Empowerment von BIPoC in der Übersetzungsszene**

**Dania D'Eramo / Nur der Himmel und wir**

**Drama Panorama e.V. / panorama #3: über theaterübersetzen – Theaterübersetzung im Dialog**

**EuregioKultur e.V. / Euregio-Schüler-Literaturpreis / Die Euregio liest 2023**

**Andreas Förster & André Hansen / Kollektive Intelligenz – Übersetzungsmaschinen und Literatur**

**Freunde des Theater unterm Dach e.V. / Ambigú 2.0. Spiel-Raum für Theaterübersetzungen**

**Yvonne Griesel / Podcast Überübersetzen Staffel 3**

**Literaturhaus Bonn / Themenreihe Übersetzerhandwerk 2023**

**Litprom e.V. / Weltempfänger-Podcast: Gespräche über das Übersetzen von Weltliteraturen**

**TraLaLit / TraLaLiest – Leserunde mit Literaturübersetzer:innen**

**Verband der deutschsprachigen Übersetzer:innen literarischer und wissenschaftlicher Werke e.V. / Leipziger Übersetzerzentrum**

**Weltlesebühne e.V. / Neue Akzente für die Digitale Weltlesebühne 2023**

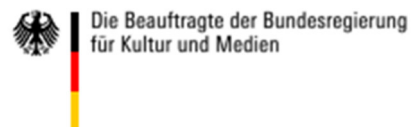
**WortErben gGmbH / Aufbau WortErben gGmbH, Teil 2**

**Babelwerk-Stipendien: 11 Stipendien (66.000 Euro)**

Die Babelwerk-Stipendien fördern die Sichtung und Sicherung der Nachlässe von Übersetzer:innen. In der Jurysitzung im Januar 2023 wurden 11 Stipendien vergeben an:

**Petra Bös, Miriam Denger, Lukas Michael Joura, Ursula Keller, Claudia Kotte, Miriam Rainer, Felix Reinstadler, Birgit Schmitz, Katrin Segerer, Achim Wagner, Grit Weirauch.**

Jürgen Jakob Becker, Geschäftsführer  
Deutscher Übersetzerfonds  
Am Sandwerder 5 · 14109 Berlin  
Tel. 030 – 81 69 96 25  
[becker@uebersetzerfonds.de](mailto:becker@uebersetzerfonds.de)  
[www.uebersetzerfonds.de](http://www.uebersetzerfonds.de)



Der Deutsche Übersetzerfonds wird gefördert durch